

济南市投资促进局 俄罗斯青年联盟
合作协议

Соглашение о сотрудничестве
между Управлением по стимулированию инвестиций города Цзинань и Российским
союзом молодежи

甲方：济南市投资促进局

Сторона А: Управление по стимулированию инвестиций города Цзинань

乙方：俄罗斯青年联盟

Сторона Б: Российский союз молодежи

为加深中俄经济合作，拓宽经贸合作领域，加快合作步伐，甲乙双方本着优势互补、强强联合、互惠互利、共赢发展的原则，经过友好协商，就如下五个方面达成合作协议：

В целях углубления экономического сотрудничества между Китаем и Россией, расширения сферы торгово-экономического сотрудничества и ускорения темпов сотрудничества, стороны А и Б достигли соглашения о сотрудничестве по следующим пяти аспектам на основе дружественных консультаций, основанных на принципе взаимодополняемости преимуществ, соединения сильного с сильным, взаимной выгоды и беспроблемного развития.

一、加强信息交流。

Расширение обмена информацией

搭建信息沟通平台，建立双方信息沟通常态化机制，双方确定专门人员作为信息沟通的责任人。信息内容主要包括俄罗斯青年创业、研发、创新信息，济南产业发展、载体、环境、政策信息。

Создание информационной коммуникационной платформы и нормального механизма для обмена информацией между двумя сторонами, обе стороны назначают специализированного персонала как лицо, ответственное за информационную передачу. Информационные содержания в основном включают в себя информацию о российском молодежном предпринимательстве, научно-исследовании, инновации, и информации о индустриальном развитии, носителях, экологиях, политиках города Цзинань:

二、加强人员交流。

Укрепление кадровых обменов

甲乙双方互为开展人员交流接洽服务的平台，济南市投资促进局为俄罗斯青年来

济南考察、洽谈、推介等事宜提供方方面面服务；俄罗斯青年联盟为济南招商团队赴俄招商推介提供客户邀请、项目推荐、考察洽谈等事项的服务。

Стороны А и Б предоставляют друг другу платформу для обмена персоналом и оказания услуг. Управление по продвижению инвестиций города Цзинань предоставляет российской молодёжи все аспекты услуг для проведения инспекций, переговоров и продвижения в городе Цзинань. Российский союз молодежи предоставляет такие услуги, как услуги по приглашению клиента, рекомендации по проекту, инспекции и переговорам для команды по продвижению инвестиций из Цзинаня в Россию.

三、加强项目合作交流

Укрепление сотрудничества и обмена информацией по проектам

建立意向投资项目库，俄罗斯青年联盟将有意来济南投资发展或创业研发的信息提供给济南市投资促进局，投资促进局将项目推荐给区县或园区，并做好跟踪落实，给予专业、精准服务。

Создание архива проектов, Российский союз молодежи предоставляет Управлению по стимулированию инвестиций города Цзинань информацию о намерении прийти в город Цзиань для развития и инвестиций или предпринимательских исследованиях и разработках, Управление по стимулированию инвестиций рекомендует проект соответствующим органам района, уезда или парка, и хорошо отслеживает и реализует данный проект, предоставляя профессиональные и точные услуги.

四、加强政策服务交流。

Укрепление обмена политикой обслуживания

济南市投资促进局将促进产业发展的金融政策、产业政策、货币政策、财政鼓励政策、人才政策、园区政策等一系列政策信息提供给俄罗斯青年联盟，为有意来济南投资发展的企业和个人服务。俄罗斯青年联盟将俄方相关政策提供给投资促进局，为企业赴俄投资发展提供政策咨询服务。

Управление по стимулированию инвестиций города Цзинань предоставит Российскому союзу молодежи ряд политической информации, такой как финансовой политики, промышленной политики, денежно-кредитной политики, политики финансового стимулирования, политики в отношении талантов и политики парков, чтобы обслуживать предприятия и отдельных лиц, заинтересованных в инвестировании в Цзинань. Российский союз молодежи предоставляет

соответствующие российские политики Управлению по стимулированию инвестиций города Цзинань для оказания консультативных услуг по вопросам политики для предприятий, инвестирующих в Россию.

五、 加强经贸信息交流。

Укрепление обмена экономической и торговой информацией

双方除投资信息外，加强对货物贸易信息、服务贸易信息、对外投资信息、招商引资信息、人才流动信息等与经贸相关的信息交流，并推荐给对方进行对接洽谈或转相关部门联系推进，同时做好跟踪服务工作。

Помимо информации об инвестициях, обе стороны будут укреплять обмен информацией о торговле товарами, торговле услугами, информацией об иностранных инвестициях, информацией о привлечении инвестиций и информацией о потоках талантов, а также рекомендовать другой стороне вести стыковочные переговоры или передавать в соответствующие отделы для продвижения, одновременно хорошо выполнять работу по последующему отслеживанию и обслуживанию.

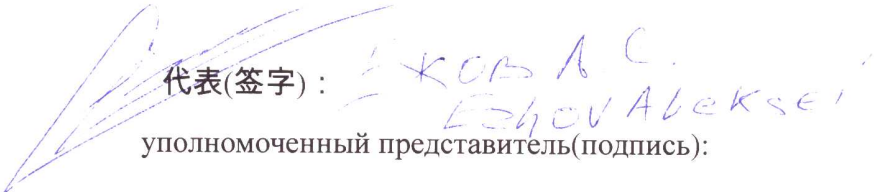
甲方(盖章) :

代表(签字) : 

Сторона А(печать) :

уполномоченный представитель(подпись):

乙方(盖章) :

代表(签字) : 
Eshov A. S.

Сторона Б(печать) :

уполномоченный представитель(подпись):

2019 年 月 日

дата: 30.05.2019